

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *ML.* 7. 345. *Sb.*

## ZU NAHUM.

## CCCXLII

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

- 1 Emulator rechari<sup>1</sup> *a* 202<sup>b</sup> *b* 368 *e* 59<sup>a</sup> rihtila *d* 54<sup>b</sup> reitrihtili *e* 59<sup>a</sup> reitriht-<sup>25</sup>  
 2 *g* 41<sup>b</sup> rehhari *c* 48<sup>b</sup> *d* 54<sup>b</sup> rechare til<sup>6</sup> *a* 202<sup>b</sup> *f* 223<sup>at</sup> reitrihtelin *p* 241<sup>e</sup> <sup>26</sup>  
 3 *f* 223<sup>at</sup> *q* 225<sup>c</sup> rechere *p* 241<sup>e</sup> — — 2, 3 <sup>27</sup>  
 4 1, 2  
 5 Turbine wintspruta *h* 141<sup>b</sup> wintspruta Genicvlorum chnieline *h* 141<sup>b</sup> — 2, 10 <sup>28</sup>  
 6 *m* 35<sup>b</sup> winspurta *l* 87 vvinspurta Quadrige<sup>7</sup> reiti<sup>8</sup> *a* 202<sup>b</sup> *b* 368 *c* 48<sup>b</sup> <sup>29</sup>  
 7 *n* 51<sup>b</sup> windisbrvt *i* 17<sup>a</sup> windesprachae *d* 54<sup>b</sup> reita *g* 41<sup>b</sup> reti *e* 59<sup>a</sup> gireite <sup>30</sup>  
 8 *k* 78<sup>a</sup> — 1, 3 *f* 223<sup>at</sup> *q* 225<sup>c</sup> reitwagene *p* 241<sup>e</sup> — <sup>31</sup>  
 9 Elanguit irvuelh&a *a* 202<sup>b</sup> irvuelheta Leunculus<sup>9</sup> leuvincli *a* 203<sup>a</sup> *b* 368 <sup>33</sup>  
 10 *b* 368 irvuelch&a *c* 48<sup>b</sup> iruuelch&a leuvinchli *c* 48<sup>b</sup> leuvinchili *d* 54<sup>b</sup> <sup>34</sup>  
 11 *d* 54<sup>b</sup> *e* 59<sup>a</sup> iruuelcheta *g* 41<sup>b</sup> ir- leuwinchili *e* 59<sup>a</sup> levinchil *f* 223<sup>at</sup> <sup>35</sup>  
 12 welchot *p* 241<sup>e</sup> uirswelchota *f* 223<sup>at</sup> leuinchel *q* 225<sup>c</sup> leunchili *h* 141<sup>b</sup> <sup>36</sup>  
 13 *q* 225<sup>c</sup> — 1, 4 leunchli *p* 241<sup>e</sup> lewinchili *i* 17<sup>a</sup> *k* 78<sup>b</sup> <sup>37</sup>  
 14 Propagines affiquemun *b* 368 afterque- lewiliu *l* 87 leunchuliu *m* 35<sup>b</sup> *n* 51<sup>b</sup> <sup>38</sup>  
 15 mun *a* 202<sup>b</sup> *c* 48<sup>b</sup> *d* 54<sup>b</sup> afterquomen — 2, 13 <sup>39</sup>  
 16 *p* 241<sup>e</sup> afterchomun *e* 59<sup>a</sup> afterchomen Pudenda gim ahti<sup>10</sup> *a* 203<sup>a</sup> gimahiti <sup>40</sup>  
 17 *f* 223<sup>at</sup> *q* 225<sup>c</sup> — 2, 2 *b* 368 *c* 48<sup>b</sup> *d* 54<sup>b</sup> gimahite *f* 223<sup>at</sup> <sup>41</sup>  
 18 Coccineis gota vueppi ni<sup>2</sup> *a* 202<sup>b</sup> gota- *q* 225<sup>c</sup> gimehte *p* 241<sup>e</sup> gimachte *g* 41<sup>b</sup> <sup>42</sup>  
 19 vueppini *b* 368 gotavueppinen *c* 48<sup>b</sup> gimahit *e* 59<sup>a</sup> — 3, 5 <sup>43</sup>  
 20 gotauueppinen *d* 54<sup>b</sup> gotauueppinin In capite inuornentigi *a* 203<sup>a</sup> invornen- <sup>44</sup>  
 21 *g* 41<sup>b</sup> — 2, 3 tigi *b* 368 vornentigi *c* 48<sup>b</sup> uornentigi <sup>45</sup>  
 22 Habene<sup>3</sup> z ugila<sup>4</sup> *a* 202<sup>b</sup> z'iula *b* 368 *e* 59<sup>a</sup> uornentige *f* 223<sup>at</sup> uornenpige <sup>46</sup>  
 23 — 2, 3 *q* 225<sup>c</sup> fornentigi *d* 54<sup>b</sup> vornente *p* 241<sup>e</sup> <sup>47</sup>  
 24 Agitatores<sup>5</sup> reitrihtila *b* 368 *c* 48<sup>b</sup> reit- — 3, 10 <sup>48</sup>

<sup>1</sup> rechari *übergeschrieben a* <sup>2</sup> gota vueppi ni *übergeschr. a* <sup>3</sup> die gl. am rande b. das letzte e von Habene auf rasur *b* <sup>4</sup> z ugila *übergeschrieben a* <sup>5</sup> Agitator *a.* die gl. in bed vor 680, 18 <sup>6</sup> reitrihtil *übergeschr., l aus r rad. a* <sup>7</sup> quadrigas *Fulg.* <sup>8</sup> reiti *übergeschrieben a* <sup>9</sup> Leunculos *lmmFulg.* <sup>10</sup> Leunculos *epq* <sup>11</sup> Leunculos *hik* <sup>10</sup> gim ahti *übergeschrieben a*

*Bibl.* 1. 2. 5. 6. 7. 8. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *ML.* 7. 345.

*Sb.* — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116

1	Grossis <sup>1</sup>	prozun	b 368	d 54 <sup>b</sup>	e 59 <sup>a</sup>	Uectes rigeli	p 241 <sup>e</sup>	— 3, 13	6
2	g 41 <sup>b</sup>	pzun	c 48 <sup>b</sup>	prozzin	p 241 <sup>e</sup>	Laterem <sup>3</sup>	ziegil h 141 <sup>b</sup>	zeigal m 35 <sup>b</sup>	7
3	pr oz <sup>2</sup>	a 203 <sup>a</sup>	proz	f 223 <sup>at</sup>	q 225 <sup>c</sup>	—	gala l 87	zegala n 51 <sup>b</sup>	8
4	3, 12							zi o 151 <sup>a</sup>	9
							3, 14	[CCCXLIII]	

## CCCXLIII

*a* = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *b* = *Codex SGalli* 299.

<sup>5</sup> Tene laterem .i. fac laterem. idē ziegulun *a* 103<sup>b</sup> .i. zegulvn *b* 14 — 3, 14 [CCCXLII]

<sup>1</sup> Grossus *aq* Crossus *f* <sup>2</sup> pr oz *übergeschrieben a* <sup>3</sup> Latere *n*